

# CUADERNOS

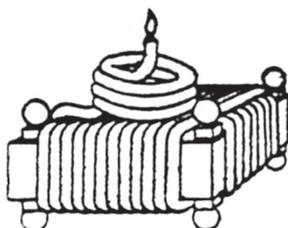
de  
Etnología y Etnografía  
de Navarra

---

---

Enero 2014 - Diciembre 2015

AÑOS XLVI - XLVII - Nº 89  
SEPARATA



## Las inscripciones

Javier VELAZA



# Las inscripciones

Javier VELAZA\*

Desde el punto de vista epigráfico, el documento presenta un doble interés: por un lado, nos permite precisar notablemente nuestro conocimiento en torno a la única inscripción romana conocida hasta el momento en Los Arcos, la antigua *Curnonium*<sup>1</sup>; por otro, nos informa de la existencia de un segundo epígrafe y de una tercera estela sin texto de la misma procedencia. A continuación pasaremos a estudiar particularizadamente tales piezas.

1. La única noticia con la que contábamos hasta el momento sobre una inscripción curnoniense era la ofrecida por el padre Moret en los *Anales*, y que rezaba así: «Otra (memoria funeral) se ve junto la villa de Los Arcos, en el termino del muy antiguo Palacio de Yaniz, y es memoria funeral puesta a *A Emilio, que murió de cinquenta años, y à Gemelio (que no se vè de que edad) à Sila su Muger, que murió de quarenta años, à Fusca su Nieta, que murió de quatro, y Gemelio su Nieto, que murió de cinco*»<sup>2</sup>.

Como puede verse, se trataba de una noticia muy escueta que silenciaba la forma del soporte, su ornamentación, sus medidas e incluso el texto mismo, del que únicamente se daba una traducción. Es muy probable que Moret no hubiera visto la pieza, sino que hubiese recibido él mismo la transcripción del epígrafe de alguno de sus informantes: de no ser así, sorprendería que no hubiese hecho mención también a las otras dos estelas que, según el documento de Juan de Amiax, solo distaban de esta sesenta pasos —unos ochenta metros—, y que, al estar en posición vertical, debían de ser visibles desde su posición.

Con los datos que aporta el nuevo documento, podemos ya asegurar que la pieza en cuestión era una estela de cabecera semicircular y que sus medidas eran aproximadamente de 208 x 105 x 31 cm. El dibujo que encabeza el docu-

\* Catedrático de Filología Latina. Universidad de Barcelona. Este trabajo se inscribe en los proyectos FFI2011-25113 y FFI2012-36069-C03-01 y en el Grup de Recerca Consolidat LITTEIRA (2014SGR63).

<sup>1</sup> La discusión en torno a la ubicación de *Curnonium*, ciudad atribuida a los vascones por Ptolomeo (geogr. 2, 6, 67), se prolongó durante siglos, pero a día de hoy su reducción en Los Arcos parece indiscutible (*vid.* Armendáriz, 2006, pp. 85-108).

<sup>2</sup> Moret, 1766, vol. I, p. 47. La noticia fue recogida por Altadill, 1928, p. 538.

mento nos indica también su ornamentación: la estela debía de estar rodeada totalmente por un margen en el que se habían grabado al menos once círculos con rosas, al parecer tetrapétalas, en su interior. La parte interior de la estela se dividiría en cuatro campos: el superior, también de forma semicircular por arriba, contendría un segundo margen de idéntica forma, dentro del cual habría otro círculo con tetrapétala; inmediatamente debajo se configuraría un segundo campo, ornamentado con cinco símbolos de difícil interpretación pero que parecen disponerse en una forma simétrica; bajo este, un nuevo campo ornamental compuesto por cinco arcos sostenidos sobre columnas.

Conviene señalar que la decoración que puede reconstruirse para la estela tiene buenos paralelos en la epigrafía de la parte septentrional del *conventus Caesaraugustanus* y zonas aledañas. Las estelas de cabecera semicircular son relativamente abundantes<sup>3</sup>, como lo son la presencia de tetrapétalas y hexapétalas<sup>4</sup> y de series de arcos<sup>5</sup>.

El campo inferior es el epigráfico; si hemos de conceder fe al dibujo de Amiax, ese campo no se vería totalmente, porque su parte inferior estaría hincada en la tierra, lo que probablemente explicaría el hecho de que el texto legible no presente fórmula funeraria alguna. El epígrafe estaría escrito en letras capitales –la descripción «letras góticas» es evidentemente incorrecta– de unos 5 cm de módulo. La transcripción de las letras que ofrece Amiax es la siguiente:

ÆMILIVS AII L  
CEM P L V  
ILA VXANXL  
FVSCANEPANIV  
GEMELLVSNEPA EV

Como puede verse, la copia de Amiax se acerca a lo que solemos denominar «copia ingenua», esto es, la realizada por quien, como probablemente él, no comprende el texto, su estructura y las abreviaturas epigráficas que contiene. Las copias de este tipo tienen, en principio, algunas ventajas, como la de que apenas sí se ven afectadas por un proceso interpretativo por parte de su autor; pero no son menos sus inconvenientes, en tanto en cuanto suelen acarrear defectos de transcripción, sobre todo si en el original hay alguna erosión o parte dañada. De hecho, si en este caso solo contásemos con la versión de Amiax, sería difícil intentar una restitución satisfactoria del texto. Por fortuna tenemos también la traducción de Moret y ambas versiones deben cotejarse

<sup>3</sup> Recuérdense, sin ánimo de exhaustividad, los ejemplares de Pamplona (Castillo, Gómez Pantoja, Mauleón, 1981, p. 83, n. 57 y Unzu, Velaza, 2007, p. 174, n. 3), Arróniz (Marco, 1979, p. 234, n. 7), Oteiza (CIL, II, 2968 y 2969), Eslava (Castillo, Bañales, 1998, pp. 7-8, n. 4), Carcastillo (CIL, II, 2962), Sofuentes (Castillo, Gómez, Mauleón, 1981, p. 86, n. 61 y II, 2980), Luesia (M. Beltrán, 1992, pp. 180-181), Valpalmas (Castillo, Gómez Pantoja, Mauleón, 1981, p. 84, n. 58), Luna (F. Beltrán, 1993 y Martín Bueno, 1979, pp. 297-299), Calahorra (II, 2984), Varea (Pascual, Espinosa, 1981, pp. 77-80), Alberite (EE IX, 1903, p. 119, n. 307a), San Andrés de Cameros (Rubio Martínez, 1997, pp. 55-63), Celsa (Fatás, 1968, 261, CIL, II, 3016, Lostal, 1980, 123).

<sup>4</sup> Por ejemplo, en piezas de Pamplona (Castillo, Gómez Pantoja, Mauleón, 1981, p. 83, n. 57; Luesia (M. Beltrán, 1992, pp. 180-181), Herramélluri (Elorza, 1975, pp. 58-62), Grañón (F. Beltrán, Díaz Ariño, 2005, pp. 275-278), entre otros.

<sup>5</sup> Ejemplares de Villatuerta (Castillo, Gómez Pantoja, Mauleón, 1981, pp. 89-90, n. 66), Luesia (M. Beltrán, 1992, pp. 180-181), Herramélluri (Elorza, 1975, pp. 58-62; Marcos Pous, 1974, pp. 129-134), Grañón (F. Beltrán, Díaz Ariño, 2005, pp. 275-278), etc.

a la hora de establecer el texto del epígrafe, pero hay que adelantar que ni siquiera de este modo será posible resolver todos los problemas de restitución.

Un primer problema se plantea en la secuencia de ll. 1/2. Moret traduce «A Emilio, que murió de cincuenta años, y à Gemelio (que no se vè de que edad)», entendiendo que se hace referencia a dos personajes, y que en l. 2 la parte final está borrada. Esta hipótesis nos invitaría a restituir el texto como «*Aemilius an(norum) L / Gemellus [an(norum) ---]*», pero toparía con un obstáculo de tipo formular: por un lado, el primer personaje estaría mencionado por su *nomen*, mientras que los demás lo estarían por su *cognomen*; además, los personajes de las ll. 3-5 se mencionan por su parentesco a *Aemilius*, mientras que el de l. 2 no parece hacerlo, salvo que esa mención fuese también en la parte perdida, esto es, «*Gemellus [fil(ius)? an(norum) ---]*». No puede, sin embargo, descartarse que la secuencia AII de l. 1 sea en realidad una mala interpretación por M, y que en ll. 1-2 tengamos «*Aemilius M(arci) l(ibertus) / Gemellus [---]*», lo que daría una lógica onomástica a la enumeración de personajes.

En l. 3 el problema se centra en el nombre del personaje mencionado, que en Moret se traduce como *Sila* y en Amiax carece de la primera letra, probablemente por un descuido de este en la transcripción. Finalmente, en l. 5 Amiax ha escrito las letras EV fuera del margen de la estela. Tales letras deben de corresponder a una cifra o bien la E debe de ser una mala transcripción de la N de *an(norum)*. En tales circunstancias, el texto reconstruible de la inscripción puede ser:

*Âemilius M(arci) l(ibertus)*  
*Ḡ em el lu[s an(norum) ---?]*  
*[S]ila ux(or) an(norum) XL*  
*Fusca nep(tis) an(norum) IV*  
 5 *Gemellus nep(os) a n̄(norum) V*  
*[h(ic) s(iti) s(unt)? ---]*

Obsérvese que después de l. 5 es muy posible que hubiese al menos otra con alguna fórmula funeraria, tal vez «*h(ic) s(iti) s(unt)*». Naturalmente, sin tener la posibilidad de llevar a cabo una autopsia auténtica de la pieza y observar la verdadera paleografía de los signos, cualquier intento de proponer una datación para la pieza no pasa de ser conjetural. En todo caso, la mención en nominativo de los difuntos y la ausencia de la fórmula *D(is) M(anibus)* parecen indicios de una fecha en el siglo I o comienzos del II.

2. La segunda de las piezas cuyo texto transcribe Amiax presenta todavía problemas más acusados. Según su dibujo, se trataría también de una estela de cabecera semicircular, pero en esta ocasión nada se nos dice ni en el dibujo ni en la descripción, de su ornamentación. En el dibujo solo aparecen las letras, que ocupan casi toda la amplitud de la estela, lo que, de aceptar que las medidas de esta son las mismas o similares a las de la anterior, nos daría un módulo excesivamente grande. Hemos de pensar, más bien, que Amiax no respetó en este caso en su diseño la auténtica morfología de la pieza, sino que, al estar el ejemplar más deteriorado y las letras más borradas, solo copió aquellas que «se conocen bien y patentemente».

También la restitución del texto es mucho más insegura que en el caso de la estela anterior. Al decir de Amiax, «se deja bien conocer aver avido Letrero

en ella, porque se descubren partículas de algunas letras, que no se conocen aora, por el rigor de los tiempos, excepto, las catorce letras que aqui se contienen». Lo que Amiax pudo leer fue lo que sigue:

[---?]SVS[---]  
ONIAFESTA  
M[---]T

En l. 1 quizás tengamos el final de un nombre personal masculino, un *nomen* o un *cognomen* imposible de restituir con tan pocos indicios, pero desconocemos el lugar concreto de la línea que ocupaban tales letras, de modo que podríamos tener más signos antes y después de ellas. En l. 2 parece indudable que se menciona a una mujer cuyo *cognomen* es *Festa* y cuyo *nomen* podría ser *Sempronia*<sup>6</sup>; recuérdese que la *gens Sempronia* está bien testimoniada en la zona, con ejemplos en Pamplona<sup>7</sup>, Andelo<sup>8</sup> y Barbarin<sup>9</sup>. Por fin, las letras de l. 3 son más difíciles de interpretar: el hecho de que Amiax las dibuje a comienzo y final de la línea invita a pensar que la parte central está dañada. Solamente a título de ejemplo, podríamos especular con restituciones del tipo «*m[ater feci]t*» o similares.

3. En cuanto a la tercera estela, parece que su morfología era similar a la de las otras dos, de modo que hemos de pensar que se trataba también de una estela de cabecera semicircular. Amiax indica que «no se conoce letra ninguna», pero ello no obliga necesariamente a pensar que se tratara de una estela originariamente anepígrafa: podría simplemente haber perdido por completo su texto por una erosión todavía más acentuada de la que había afectado a la inmediatamente contigua.

Resulta muy interesante subrayar que las tres estelas «están siempre derechas y metidas en tierra». Desconocemos si esa posición se había perpetuado desde la misma Antigüedad o si se colocaron de ese modo en tiempo posterior. En todo caso, el hecho de que las tres estelas se hallaran en vecindad invita a pensar en la presencia en ese lugar de una necrópolis, quizás situada junto a uno de los caminos que salían de *Curnonium*. La destrucción de esas piezas es una pérdida irreparable, pero el conocimiento de su ubicación hace muy deseable que se lleve a cabo una exploración arqueológica de la zona.

<sup>6</sup> Otras restituciones, como *Pomponia*, parecen menos probables a juzgar por la ausencia de testimonios de tal *gens* en la región.

<sup>7</sup> Recuérdese también a la *Sempronia Fusci filia Pompaelonensis* que se menciona en una inscripción tarraconense (CIL, II, 4246 = CIL, II<sup>2</sup>/14, 1184).

<sup>8</sup> Una andelonense llamada *Sempronia Firmi filia* y casada con un *Sempronius Nepos* sse menciona en la inscripción de Santacara CIL, II, 2963.

<sup>9</sup> Castillo, Gómez Pantoja, Mauleón, 1981, pp. 48-49, n. 19.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALTADILL, J., 1928, «*De re geographico-historica*. Vías y vestigios romanos en Navarra», en *Homenaje a D. Carmelo de Echegaray*, San Sebastián, pp. 465-556.
- ARMENDÁRIZ, J., 2006, «Bases arqueológicas para la localización de la ciudad vascona de *Curnonium* en Los Arcos (Navarra)», *TAN*, 19, pp. 85-108.
- BELTRÁN, F.; DÍAZ ARIÑO, B., 2005, «Nueva estela procedente de Libia (La Rioja)», *AEspA*, 78, 2005, pp. 275-278.
- BELTRÁN, F., 1993, «La epigrafía como índice de aculturación en el valle medio del Ebro, s. II a. e.-II d. e.», en J. Untermann y F. Villar (eds.), *Lengua y cultura en la Hispania prerromana. Actas del V Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica [Colonia 1989]*, Salamanca, 1992, pp. 235-272.
- BELTRÁN, M. et al., 1992, *Arqueología*, 92, Zaragoza.
- CASTILLO, C.; BAÑALES, J., 1998, «Nuevas inscripciones romanas en Navarra», en *Actas del III Congreso General de Historia de Navarra*, Pamplona, pp. 1-15.
- CASTILLO, C.; GÓMEZ PANTOJA, J.; MAULEÓN, M., 1981, *Inscripciones romanas del Museo de Navarra*, Pamplona.
- CORELLA, J.; CORELLA, M., 1973, «Juan de Amiax», en *Historia de la literatura navarra. Ensayo para una obra literaria del viejo Reino*, Pamplona, pp. 155-156.
- ELORZA, J. C., 1975, *Esculturas romanas en La Rioja*, Logroño.
- FATÁS, G., 1968, «Lápida de Villanueva de Ebro», *Caesaraugusta*, 31-32, 1968, 261.
- GANCEDO, P. E., 1933, «Don Juan de Amiax», en *Recuerdos de Viana o apuntes históricos de esta muy noble y muy leal ciudad del reino de Navarra*, Madrid 1933, pp. 123-124.
- IBARRA, J., 1951, «Amiax, Juan», en *Biografías de los ilustres navarros*, vol. II, Siglo XVII, Pamplona, 1951, p. 160.
- LOSTAL, J., 1980, *Arqueología del Aragón romano*, Zaragoza.
- MARCO, F., 1979, *Las estelas decoradas de época romana en Navarra*, *TAN*, 1, 1979, pp. 205-250.
- MARCOS POUS, A., 1974, «Aportaciones a la epigrafía romana de La Rioja», *Berceo*, 86, 1974, pp. 119-135.
- MARTÍN-BUENO, M., 1979, «Nuevos materiales epigráficos zaragozanos», *Caesaraugusta*, 47-48, 1979, pp. 297-305.
- MORET, J., 1766, *Anales del Reyno de Navarra*, Pamplona.
- PASCUAL, J. M.; ESPINOSA, U., 1981, «Aportación al estudio de las vías romanas en el Ebro medio: desembocaduras del Iregua y del Leza», *Berceo*, 101, pp. 69-88.
- PÉREZ GOYENA, A., 1949, «Amiax, Juan de», en *Ensayo de bibliografía navarra. Desde la creación de la imprenta en Pamplona hasta el año 1910*, vol. II, Pamplona, pp. 40-41.
- PÉREZ OLLO, F., 1990, «Amiax, Juan de», en *Gran enciclopedia navarra*, Pamplona 1990, vol. I, p. 285.
- RUBIO MARTÍNEZ, J. C., 1997, «Una estela funeraria romana en San Andrés de Cameros», *Faventia*, 19/1, 1997, pp. 55-63.
- UNZU, M.; VELAZA, J., 2007, «Hallazgos de la calle Merced y asociados», en *La tierra te sea leve. Arqueología de la muerte en Navarra*, Pamplona, 2007, pp. 169-175.

RESUMEN

*Las inscripciones*

En este trabajo estudiamos las inscripciones romanas transcritas por Juan de Amiax en su manuscrito.

**Palabras clave:** Juan de Amiax; manuscrito; inscripciones romanas; *curnonium*; Los Arcos; Navarra.

ABSTRACT

*The inscriptions*

In this paper we study the Roman inscriptions transcribed by Juan de Amiax in his manuscript.

**Keywords:** Juan de Amiax; manuscript; Roman inscriptions; *curnonium*; Los Arcos; Navarre.